No. 48625

Poland
and
Ukraine

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine on cooperation in border control of persons, goods and means of transport crossing the Polish-Ukrainian State border. Kiev, 25 June 2001

Entry into force: *29 December 2002 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Polish and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 3 June 2011*

Pologne
et
Ukraine

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine relatif à la coopération en vue du contrôle de personnes, de marchandises et de moyens de transport traversant la frontière d'État Pologne-Ukraine. Kiev, 25 juin 2001

Entrée en vigueur : *29 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *polonais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pologne, 3 juin 2011*

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko - ukraińską granicę państwową

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Gabinet Ministrów Ukrainy, zwane dalej Umawiającymi się Stronami

- kierując się pragnieniem umacniania współpracy granicznej oraz rozwijania dobrosąsiedzkich stosunków,

- dążąc do usprawnienia i ułatwienia kontroli osób, towarów oraz środków transportu przekraczających polsko - ukraińską granicę państwową,

uzgodniły, co następuje :

Artykuł 1

1. Umowa niniejsza reguluje zasady współpracy przy dokonywaniu kontroli granicznej, celnej, weterynaryjnej, sanitarnej i fitosanitarnej, osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko - ukraińską granicę państwową oraz innych rodzajów kontroli określonych prawem Państw Umawiających się Stron.

2. Kontrola określona w ustępie 1, zwana dalej " kontrolą", może być dokonywana przez organy kontrolne Państw Umawiających się Stron, zwane dalej "organami kontrolnymi" w zasięgu terytorialnym przejść granicznych na terytorium jednego lub drugiego Państwa.

Artykuł 2

1. Organy kontrolne dokonują kontroli w zasięgu terytorialnym przejść granicznych, które określone są prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron. Dokumentacja określająca zasięg terytorialny przejść granicznych zostanie wzajemnie udostępniona.

2. Umawiające się Strony w drodze wymiany not dyplomatycznych określą przejścia, w których organy kontrolne Państwa jednej Umawiającej się Strony będą dokonywały kontroli na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony .

Artykuł 3

Właściwe organy kontrolne Państw Umawiających się Stron, jeżeli przemawiają za tym szczególne okoliczności, mogą na czas oznaczony powrócić do wykonywania kontroli na terytorium swojego Państwa. Organy kontrolne drugiego Państwa zostaną o tym niezwłocznie poinformowane.

Artykul 4

Funkcjonariusze organów kontrolnych Państw jednej Umawiającej się Strony dokonujący kontroli na terytorium drugiego Państwa w warunkach określonych w artykule 2. wykonują czynności kontrolne zgodnie z prawem swojego Państwa i z takimi samymi skutkami prawnymi. jakby wykonywali te czynności na terytorium swojego Państwa.

Artykul 5

1. Kontrolę osób, towarów i środków transportu. jako pierwsi dokonują funkcjonariusze organów kontrolnych tego Państwa. którego terytorium one opuszczają. Prawo tego Państwa. związane z wykonywaniem kontroli. przestaje działać z chwilą. gdy funkcjonariusze jego organów oświadczą, że zakończyli kontrolę. Przeprowadzenie ponownej kontroli przez organy kontrolne tego Państwa jest możliwe po uzyskaniu zgody organów kontrolnych Państwa. na terytorium którego osoby. towary i środki transportu wjeżdżają.

2. Funkcjonariusze organów kontrolnych Państwa jednej Umawiającej się Strony dokonujący kontroli na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony. mogą zgodnie z prawem swojego Państwa przerwać podróż osobom. które przekraczają granicę państwową. zawrócić je na terytorium drugiego Państwa albo doprowadzić na terytorium swojego Państwa.

3. Doprowadzenie, o którym mowa w ustępie 2. nie dotyczy obywateli Państwa. na terytorium którego dokonywana jest kontrola. Za zgodą i z udziałem organów kontrolnych tego Państwa może być przeprowadzone postępowanie wyjaśniające wobec tych obywateli.

4. W przypadku zaistnienia sytuacji. o której mowa w ustępie 2 oraz w celu zabezpieczenia dowodów naruszenia lub usiłowania naruszenia prawa. Umawiające się Strony zobowiązują się udzielać sobie niezbędnej pomocy.

Artykul 6

1. Państwo. na terytorium którego dokonywana jest kontrola. zapewnia funkcjonariuszom organów kontrolnych Państwa drugiej Umawiającej się Strony możliwość wykonywania czynności kontrolnych oraz taką samą pomoc i ochronę prawną. z jakiej korzystają jej funkcjonariusze.

2. Funkcjonariusze organów kontrolnych Państwa jednej z Umawiających się Stron. którzy w związku z wykonywaniem czynności kontrolnych przebywają na terytorium drugiego Państwa mają obowiązek przestrzegania prawa Państwa pobytu. chyba że Umowa niniejsza stanowi inaczej.

3. Funkcjonariusze organów kontrolnych Państwa jednej z Umawiających się Stron. dokonujący kontroli na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony są zwolnieni z wymogu posiadania dodatkowego zezwolenia drugiej Umawiającej się Strony na dokonywanie kontroli oraz zezwolenia na pracę.

4. Jeżeli funkcjonariusze. o których mowa w ustępie 2. podczas wykonywania czynności kontrolnych doznają szkody lub uszczerbku na zdrowiu. ich roszczenia rozpatrywane są zgodnie z prawem Państwa. którego są obywatelami.

Artykul 7

1. Funkcjonariusze organów kontrolnych Państwa jednej z Umawiających się Stron. dokonujący kontroli w zasięgu terytorialnym przejścia granicznego na terytorium drugiego Państwa. zgodnie z niniejszą Umową. mogą nosić mundury. odznaki służbowe i broń służbową oraz prowadzić psy służbowe. Broni mogą użyć wyłącznie w celu odparcia bezpośredniego. bezprawnego zamachu na życie własne lub życie innej osoby.

2. Dochodzenie roszczeń z tytułu szkód wyrządzonych przez funkcjonariuszy organów kontrolnych Państwa jednej z Umawiających się Stron na terytorium drugiego Państwa. podlega prawu Państwa. którego są obywatelami.

Artykul 8

1. Organy kontrolne Państwa jednej Umawiającej się Strony mają prawo oznaczać budynki i pomieszczenia służbowe. oddane im do dyspozycji na terytorium drugiego Państwa. zgodnie z prawem swojego Państwa.

2. Ochronę obiektów przejść granicznych oraz kontrolowanych lub oczekujących na kontrolę osób. towarów i środków transportu zapewniają organy kontroli granicznej tego Państwa. na terytorium którego odbywa się kontrola.

3. Organy. o których mowa w ustępie 2. odpowiedzialne są za zabezpieczenie drogi przejazdu między granicą Państwa a miejscem dokonywania kontroli.

Artykul 9

1. Dokumenty służbowe organów kontrolnych Państwa jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiego Państwa nie podlegają kontroli organów kontrolnych Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

2. Służbowe środki transportu. przedmioty przeznaczone do wykonywania czynności kontrolnych i rzeczy osobiste funkcjonariuszy organów kontrolnych Państw umawiających się Stron są zwolnione od cła. podatków i innych opłat pod warunkiem ich powrotnego wywozu.

3. Środki transportu. o których mowa w ustępie 2. muszą znajdować się w zasięgu terytorialnym przejścia granicznego. w wyznaczonych do tego celu miejscach.

Artykul 10

Towary oraz inne przedmioty. środki transportu. dewizy i inne środki płatnicze zdeponowane lub zatrzymane przez organy kontrolne Państwa jednej z Umawiających się Stron na terytorium drugiego Państwa. jak również pobrane przez te organy cła. podatki i inne opłaty oraz próbki towarów podlegają wywozowi z pominięciem kontroli celnej. obowiązku uzyskiwania odpowiednich zezwoleń i nie są obciążone należnościami celnymi. podatkami i innymi opłatami.

Artykuł 11

1. Właściwe organy Państwa Umawiającej się Strony, na którego terytorium dokonuje się kontroli, instalują do granicy państwowej i utrzymują w stanie zdatnym do użytku dla potrzeb organów kontrolnych Państwa drugiej Umawiającej się Strony środki łączności i urządzenia do elektronicznego przetwarzania danych.

2. Organy kontrolne Państwa jednej z Umawiających się Stron wykonujące czynności kontrolne na terytorium drugiego Państwa, mogą posługiwać się środkami łączności radiowej stosowanymi przy wykonywaniu takich czynności na terytorium swojego Państwa.

3. Użytkowanie określonych w ustępie 2 środków nie może powodować zakłóceń w pracy urządzeń łączności radiowej Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 12

1. Pracownicy instytucji, posiadających ustawowe uprawnienia do współdziałania z organami kontrolnymi, bądź samodzielnego wykonywania czynności kontrolnych, mogą w przejściach granicznych drugiej Umawiającej się Strony przeprowadzać czynności kontrolne w ramach swoich kompetencji.

2. Instytucje oraz ich pracownicy są zwolnieni z wymogu posiadania dodatkowego zezwolenia drugiego Państwa na prowadzenie działalności, o której mowa w ustępie 1 oraz zezwolenia na pracę.

3. Pracownicy instytucji, o których mowa w ustępie 1, korzystają z takiej samej pomocy i ochrony prawnej z jakiej korzystają pracownicy instytucji Państwa, na terytorium którego dokonywana jest kontrola.

4. Pracownicy instytucji, o których mowa w ustępie 1, wykonujący czynności służbowe w przejściach granicznych drugiej Umawiającej się Strony, mają obowiązek przestrzegania obowiązującego prawa Państwa pobytu.

Artykuł 13

1. Funkcjonariusze organów kontrolnych i pracownicy instytucji Państwa jednej z Umawiających się Stron, o których mowa w artykule 12 ustęp 1, wykonujący czynności w przejściach granicznych drugiej Umawiającej się Strony, przekraczają granicę państwową na podstawie przepustek granicznych wydawanych przez właściwy organ swojego Państwa.

2. Organy kontroli granicznej Państw Umawiających się Stron wymienią wzory przepustek.

Artykuł 14

1. Pomieszczenia służbowe i urządzenia niezbędne do wykonywania kontroli, każda z Umawiających się Stron udostępnia odpłatnie drugiej Umawiającej się Stronie. Zasady odpłatności w tym zakresie ustalą, w drodze porozumienia, właściwe organy.

2. Organy właściwe do utrzymania przejść granicznych Państw Umawiających się Stron ustalą, w drodze porozumienia, w jakich przypadkach i w jakim zakresie, instytucjom, o których mowa w artykule 12, udostępnia się za opłatą pomieszczenia lub place w celu budowy budynków w przejściach granicznych.

Artykuł 15

1. Kontrola osób podróżujących samochodami osobowymi dokonywana jest bezpośrednio na pasach ruchu.

2. Szczegółowa kontrola osób, towarów i środków transportu oraz wykonywanie innych czynności mogących powodować zahamowania w ruchu prowadzone będzie na specjalnie wydzielonych stanowiskach.

Artykuł 16

1. Organy kontrolne Państw Umawiających się Stron koordynują przedsięwzięcia w zakresie dokonywania kontroli w przejściach granicznych oraz wymieniają informacje niezbędne dla efektywnego wykonywania czynności służbowych.

2. Zmiana służb organów kontrolnych Państw Umawiających się Stron odbywa się w ten sposób, aby nie powodować przerw w procesie kontroli.

Artykuł 17

1. W celu zapewnienia realizacji postanowień niniejszej Umowy tworzy się Polsko - Ukraińską Komisję ds. Funkcjonowania Przejść Granicznych.

2. Właściwe organy ochrony granicy państwowej, w drodze porozumienia, określą zasady tworzenia i funkcjonowania punktów konsultacyjnych w przejściach granicznych.

Artykuł 18

Wykonywanie niniejszej Umowy, w części związanej z przetwarzaniem danych osobowych, odbywa się zgodnie z prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 19

Spory dotyczące interpretacji treści Umowy będą rozstrzygane na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 20

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty pyźniejszej stwierdzającej takie przyjęcie.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku utraci swą moc po upływie dziewięćdziesięciu dni od dnia otrzymania noty o wypowiedzeniu przez drugą Umawiającą się Stronę.

Umowę niniejszą sporządzono w Kijowie dnia 25 czerwca 2001 roku w dwych egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Gabinetu Ministrów Ukrainy

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА

між Урядом Республіки Польща і Кабінетом Міністрів України про співробітництво під час здійснення контролю осіб, товарів і транспортних засобів, які перетинають польсько-український державний кордон

Уряд Республіки Польща і Кабінет Міністрів України. які далі іменуються Договірними Сторонами.

- керуючись прагненням зміцнювати співробітництво на кордоні і розвивати добросусідські взаємовідносини.

- прагнучи до вдосконалення і поліпшення контролю осіб. товарів. а також транспортних засобів. які перетинають польсько-український державний кордон.

домовились про таке:

Стаття 1

1. Ця Угода регулює принципи співробітництва під час проведення прикордонного. митного. ветеринарного. санітарного і фітосанітарного контролю осіб. товарів і транспортних засобів. які перетинають польсько-український державний кордон. а також інших видів контролю. визначених законодавством держав Договірних Сторін.

2. Контроль. зазначений в пункті 1. (далі - контроль) може бути здійснений контрольними органами держав Договірних Сторін (далі - контрольні органи) в межах територій пунктів пропуску на території однієї або другої держави.

Стаття 2

1. Контрольні органи здійснюють контроль у межах територій пунктів пропуску. який визначається законодавством держави кожної Договірної Сторони. Сторони надають одна одній документи. які визначають межі територій пунктів пропуску.

2. Договірні Сторони шляхом обміну дипломатичними нотами визначають пункти пропуску. в яких контрольні органи держави однієї з Договірних Сторін будуть здійснювати контроль на території держави другої Договірної Сторони.

Стаття 3

Відповідні контрольні органи держав Договірних Сторін. якщо існують для того особливі обставини. можуть на визначений термін повернутися до здійснення контролю на території своєї держави. Контрольні органи другої держави будуть негайно повідомлені про це.

Стаття 4

Посадові особи контрольних органів держав однієї Договірної Сторони. які здійснюють контроль на території другої держави в умовах. визначених у статті 2. здійснюють контрольні дії згідно із законодавством своєї держави і з такими ж самими правовими наслідками. якби вони проводили ці дії на території своєї держави.

Стаття 5

1. Контроль осіб. товарів і транспортних засобів першими здійснюють посадові особи контрольних органів тієї держави. територію якої вони залишають. Положення законодавства цієї держави. пов'язані із здійсненням контролю. перестають діяти з моменту. коли службовці її органів заявляють. що вони закінчили контроль. Здійснення повторного контролю контрольними органами цієї держави можливе після згоди контрольних органів держави. на територію якої переміщуються особи. товари і транспортні засоби.

2. Посадові особи контрольних органів держави однієї з Договірних Сторін. які здійснюють контроль на території держави другої Договірної Сторони. можуть відповідно до законодавства своєї держави перервати подорож особам. які перетинають державний кордон. повернути їх на територію другої держави або супроводити на територію своєї держави.

3. Дії. про які йде мова в пункті 2. не стосуються громадян держави. на території якої проводиться контроль. За згодою і за участю контрольних органів цієї держави може бути проведено дізнання цих громадян.

4. У разі. коли матимуть місце обставини. зазначені в пункті 2. а також з метою забезпечення доказів порушення або спроби порушення законодавства. Договірні Сторони зобов'язуються надавати одна одній необхідну допомогу.

Стаття 6

1. Держава. на території якої здійснюється контроль. дає можливість посадовим особам контрольних органів держави другої Договірної Сторони здійснювати контрольні дії. а також отримувати таку саму допомогу і правовий захист. якими користуються її посадові особи.

2. Посадові особи контрольних органів держави однієї з Договірних Сторін. які у зв'язку з виконанням контрольних дій перебувають на території другої держави. зобов'язані дотримуватися законодавства держави перебування. якщо інше не передбачено цією Угодою.

3. Посадові особи контрольних органів держави однієї з Договірних Сторін. які здійснюють контроль на території держави другої Договірної Сторони звільняються від вимоги мати додатковий дозвіл другої Договірної Сторони на здійснення контролю. а також дозвіл на трудову діяльність.

4. Якщо посадові особи. про яких йде мова в пункті 2. під час виконання контрольних дій зазнають шкоди або втрати здоров'я. то їхні вимоги розглядаються згідно з законодавством держави. громадянами якої вони є.

Стаття 7

1. Посадові особи контрольних органів держави однієї з Договірних Сторін. які здійснюють контроль у межах території пункту пропуску на території другої держави згідно з цією Угодою. можуть носити формений одяг. службові відзнаки. мати службову зброю і службових собак. Зброя може застосовуватися тільки з метою припинення безпосереднього посягання на власне життя або життя іншої особи.

2. Претензії. пов'язані з відшкодуванням збитків. завданих посадовими особами контрольних органів держави однієї з Договірних Сторін на території другої держави. визначаються законодавством держави. громадянами якої вони є.

Стаття 8

1. Контрольні органи держави однієї Договірної Сторони мають право позначати будинки і службові приміщення. які надані їм у користування на території другої держави. відповідно до законодавства своєї держави.

2. Охорона об'єктів пунктів пропуску. а також осіб. товарів і транспортних засобів. що перебувають у ньому або чекають на контроль. забезпечують органи прикордонного контролю тієї держави. на території якої здійснюється контроль.

3. Органи. зазначені в пункті 2. забезпечують контроль руху на шляху від державного кордону до місця проведення контролю.

Стаття 9

1. Службові документи контрольних органів держави однієї Договірної Сторони на території другої держави не підлягають контролю контрольних органів держави другої Договірної Сторони.

2. Службові транспортні засоби. предмети. які використовуються при здійсненні контрольних дій та особисті речі співробітників контрольних органів держав Договірних Сторін звільняються від мита. податків й інших оплат при умові їх зворотного вивезення.

3. Транспортні засоби, про які йде мова в пункті 2, мають перебувати в межах територій пунктів пропуску у визначеному для того місці.

Стаття 10

Товари та інші предмети, транспортні засоби, валюта й інші засоби платежу, прийняті на зберігання або затримані контрольними органами держави однієї з Договірних Сторін на території другої держави, а також стягнені цими органами мита, податки й інші збори та проби товарів підлягають вивезенню без митного контролю, отримання відповідних дозволів і не обкладаються митом, податками та іншими зборами.

Стаття 11

1. Відповідні органи держави Договірної Сторони на території держави, де проводиться контроль, встановлюють лінії зв'язку до державного кордону, підтримують їх у належному стані, придатному до використання для потреб контрольних органів держави другої Договірної Сторони, і засоби зв'язку та обладнання для електронної обробки даних.

2. Контрольні органи однієї з Договірних Сторін, які виконують контрольні дії на території другої держави, можуть використовувати засоби радіозв'язку, які використовуються ними для виконання таких дій на території своєї держави.

3. Використання названих у пункті 2 засобів не повинно перешкоджати роботі радіозв'язку держави другої Договірної Сторони.

Стаття 12

1. Працівники установ, які мають законні повноваження взаємодіяти з контрольними органами або самостійно здійснювати контрольні дії, можуть у пунктах пропуску другої Договірної Сторони виконувати їх у межах своїх повноважень.

2. Установи та їхні працівники звільняються від надання додаткового дозволу другої держави на ведення діяльності, про яку йде мова в пункті 1, а також дозволу на трудову діяльність.

3. Працівники установ, про які йде мова в пункті 1, мають право на таку ж допомогу та правовий захист, яким користуються працівники установ держави, на території якої здійснюється контроль.

4. Працівники установ, про які йде мова в пункті 1, які виконують службові дії в пунктах пропуску другої Договірної Сторони, зобов'язані дотримуватися законодавства держави перебування.

Стаття 13

1. Посадові особи контрольних органів і працівники установ держави однієї з Договірних Сторін. про яких йде мова у пункті 1 статті 12. для виконання обов'язків у пунктах пропуску другої Договірної Сторони. перетинають державний кордон на підставі прикордонних перепусток. які видані відповідним органом своєї держави.

2. Прикордонні органи держав Договірних Сторін обміняються зразками перепусток.

Стаття 14

1. Службові приміщення і обладнання. необхідні для здійснення контролю кожною з Договірних Сторін. надаються в платне користування другій Договірній Стороні. Умови оплати визначаються шляхом домовленостей між відповідними органами.

2. Органи. які утримують пункти пропуску держав Договірних Сторін. визначають шляхом домовленостей. у яких випадках і в якому обсязі. установам. про які йде мова в статті 12. надаються за оплату приміщення або площі для їх будівництва в пунктах пропуску.

Стаття 15

1. Контроль осіб. які подорожують власними автомобілями. проводиться безпосередньо на смугах руху.

2. Поглиблений контроль осіб. товарів і транспортних засобів. а також здійснення інших дій. які можуть спричинити затримку руху. здійснюється у спеціально відведених місцях.

Стаття 16

1. Контрольні органи держав Договірних Сторін координують заходи. пов'язані із здійсненням контролю в пунктах пропуску. обмінюються інформацією. необхідною для ефективного виконання службових дій.

2. Зміна служб контрольних органів держав Договірних Сторін відбувається таким чином. щоб не зупиняти процес контролю.

Стаття 17

1. З метою забезпечення реалізації положень цієї Угоди створюється польсько-українська комісія з питань функціонування пунктів пропуску.

2. Відповідні органи охорони державного кордону шляхом домовленості визначають умови створення і функціонування консультаційних пунктів у пунктах пропуску.

Стаття 18

Виконання положень цієї Угоди щодо надання персональних даних про осіб здійснюється відповідно до національного законодавства держав Договірних Сторін.

Стаття 19

Суперечки, які можуть стосуватися тлумачення змісту Угоди, вирішуватимуться дипломатичним шляхом.

Стаття 20

1. Ця Угода підлягає затвердженню відповідно до законодавства держави кожної з Договірних Сторін і набуває чинності через тридцять днів після дати отримання останньої ноти щодо здійснення зазначеного затвердження.

2. Ця Угода укладається на невизначений термін. Дія цієї Угоди може бути припинена шляхом нотифікації кожною з Договірних Сторін. У цьому разі Угода втрачає чинність після дев'яноста днів від дати отримання ноти про таке припинення другою Договірною Стороною.

Вчинено в м. Києві "25" червня 2001 року в двох примірниках, кожний польською та українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд Республіки Польща

За Кабінет Міністрів України

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE ON CO-OPERATION IN BORDER CONTROL OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT CROSSING THE POLISH-UKRAINIAN STATE BORDER

The Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter called the Contracting Parties,

Guided by the desire to strengthen border cooperation and to develop good neighborly relations,

Striving for the improvement and facilitation of the control of persons, goods and means of transport crossing the Polish-Ukrainian national border,

Have agreed as follows:

Article 1

1. This Agreement shall establish the principles of cooperation in carrying out border, customs, veterinary, sanitary and phytosanitary control of persons, goods and means of transport crossing the Polish-Ukrainian national border and other forms of control specified by the law of the countries of the Contracting Parties.

2. The control specified in paragraph 1, hereinafter called "control", may be performed by control authorities of the countries of the Contracting Parties, hereinafter called the "control authorities", in the territory of border crossings in the territory of either country.

Article 2

1. The control authorities shall carry out control in the territory of the border crossings specified by the law of the countries of the Contracting Parties. Documentation specifying the territory of the border crossings shall be made mutually available.

2. The Contracting Parties shall, through an exchange of diplomatic notes, specify the crossings at which the control authorities of the country of one Contracting Party shall conduct control in the territory of the country of the other Contracting Party.

Article 3

The competent control authorities of the countries of the Contracting Parties may, if necessary, temporarily return to the territory of their own countries to carry out control. The control authorities of the country of the other Contracting Party shall be immediately informed of this.

Article 4

Officials of the control authorities from the country of one of the Contracting Parties carrying out controls in the territory of the country of the other Contracting Party under the conditions specified in Article 2 shall perform control activities in accordance with domestic law and with the same legal results as if they were performing these activities in the territory of their own country.

Article 5

1. Control of persons, goods and means of transport shall first be conducted by officials of the control authorities of the country whose territory they are leaving. The law of the country associated with carrying out the control shall cease to apply as soon as officials of its authorities confirm that they have completed control. The conducting of additional control by the control authorities of that country shall be possible after obtainment of approval from the control authorities of the country into whose territory persons, goods and means of transport enter.

2. Officials of control authorities of the country of one Contracting Party conducting controls in the territory of the country of the other Contracting Party may, in accordance with their domestic law, deny passage to persons who are crossing the national border, return them to the territory of the other Contracting Party or escort them to its own national territory.

3. The escort mentioned in paragraph 2 shall not apply to citizens of the country in whose territory the control is conducted. An explanatory procedure vis-à-vis these citizens may be conducted with the approval and participation of the control authorities of that country.

4. In the event of a situation as mentioned in paragraph 2 or in order to ensure safety in the event of breaking or attempted breaking of the law, the Contracting Parties are obligated to provide one another with necessary assistance.

Article 6

1. The country in whose territory control is being conducted shall guarantee the officials of the control authorities from the country of the other Contracting Party the same possibility of performing control activities as well as the same assistance and legal protection as that of which its own officials make use.

2. Officials of the control authorities from the country of one Contracting Party conducting control in the territory of the country of the other Contracting Party shall observe the laws of that country, unless this Agreement otherwise stipulates.

3. Officials of the control authorities from the country of one Contracting Party conducting controls in the territory of the country of the other Contracting Party are exempt from the requirement to have an additional permit from the other Contracting Party to conduct controls or work permits.

4. If officials mentioned in paragraph 2 incur injury or harm to health when performing control activities, their claims shall be examined according to the law of the country of which they are citizens.

Article 7

1. Officials of the control authorities from the country of one Contracting Party conducting controls in the territory of the border crossing in the territory of the other Contracting Party in accordance with this Agreement may wear their official uniforms, official badges and service weapons and use work dogs. They may use their weapons solely to ward off direct, illegal attack upon their own or others' lives.

2. Investigation with regard to damages caused by officials of control authorities from the country of one Contracting Party in the territory of the country of the other Contracting Party shall be conducted in accordance with the law of the country of which such officials are citizens.

Article 8

1. The control authorities from the country of one Contracting Party shall have the right to mark official buildings and premises that are given to them to use in the territory of the country of the other Contracting Party in accordance with the law of their own country.

2. The security of objects at border crossings, and of persons, goods and means of transport going through or waiting for the control procedure, shall be ensured by the border control authority in the territory of the country where the control procedure is performed.

3. The control authorities mentioned in paragraph 2 shall be responsible for keeping order in the section between the national border and the place where the control procedure is conducted.

Article 9

1. Official documents of the control officials from the country of one Contracting Party shall not be subject to control by the control authorities from the country of the other Contracting Party in the territory of the other country.

2. Service means of transport, objects designated for the control procedure and personal belongings of the officials of control authorities from the countries of the Contracting Parties are exempt from customs, taxes and other fees, provided that they are all repatriated.

3. Means of transport mentioned in paragraph 2 shall be parked only in designated areas in the territory of the border crossings.

Article 10

Goods and other objects, means of transport, currency and other means of payment deposited or detained by the control authorities from the country of one Contracting Party in the territory of the country of the other Contracting Party, as well as customs, taxes and other fees collected by such authorities, and samples of goods are subject to removal without customs inspection and without the requirement to obtain relevant permits and are not subject to customs duties, taxes and other fees.

Article 11

1. The competent officials of the country of the Contracting Party in whose territory control is being conducted shall install at the national border and maintain in useable condition for the control authorities of the other Contracting Party means of communication and equipment for electronic data storage.

2. The control authorities from the country of one Contracting Party performing controls in the territory of the country of the other Contracting Party may use radio communication means designed for the performance of such duties in the territory of the home country.

3. Use of the means of communication mentioned in paragraph 2 shall not interfere with operations of the means of radio communication of the country of the other Contracting Party.

Article 12

1. Employees of institutions legally authorized to cooperate with control authorities or to independently conduct control activities may conduct control activities at border crossings of the other Contracting Party within the scope of their competency.

2. Institutions and their employees are exempt from the requirement to possess additional permits and work permits from the other country to conduct activities mentioned in paragraph 1.

3. Employees of institutions mentioned in paragraph 1 may make use of the same legal assistance and protection as employees of institutions of the country in whose territory the control is being conducted.

4. Employees of institutions mentioned in paragraph 1 conducting official duties at border crossings of the other Contracting Party are obligated to observe the laws valid in that country.

Article 13

1. Officials of control authorities and employees of institutions mentioned in article 12, paragraph 1, when performing their duties at border crossings in the territory of the country of the other Contracting Party, may cross the national border with the permits issued by the competent authority of the home country.

2. Border control authorities of the countries of the Contracting Parties shall exchange samples of permits.

Article 14

1. Each Contracting Party shall provide, for a fee, the other Contracting Party with service premises and equipment necessary to conduct controls. The competent authorities shall decide the rules of payment for this by mutual agreement.

2. The authorities of the Contracting Parties responsible for the maintenance of border crossings shall determine by mutual agreement in what cases and to what extent institutions mentioned in article 12 shall, for a fee, have access to premises or areas in order to construct buildings at border crossings.

Article 15

1. Controls of persons travelling in personal automobiles shall be conducted directly on the road.

2. Detailed control of persons, goods and means of transport, as well as other measures that may cause disturbance to the control procedure, shall be conducted at the specifically designated places.

Article 16

1. Control authorities from the countries of the Contracting Parties shall coordinate initiatives regarding the conduct of controls at border crossings and shall exchange information necessary for the effective performance of official activities.

2. Change of shifts of control authorities from the countries of the Contracting Parties shall be done in such as way as not to cause interruptions in the control process.

Article 17

1. To ensure the execution of the provisions of this Agreement, a Polish-Ukrainian Commission for the Operation of Border Crossings shall be created.

2. The competent authorities for national border protection shall by mutual agreement determine the principles of the creation and operation of consultation points at border crossings.

Article 18

The application of this Agreement with respect to the storage of personal data shall be in accordance with the national law of each of the Contracting Parties.

Article 19

Disputes arising due to the interpretation of provisions of this Agreement shall be settled by diplomatic means.

Article 20

1. This Agreement shall be approved according to the national laws of each of the Contracting Parties and will come into force thirty days from the date of receipt of the latter note regarding such approval.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. Each of the Contracting Parties may denounce this Agreement by sending notification to the other Contracting Party. In such a case, this Agreement shall cease to be valid ninety days from the date on which the other Party has received such notification.

This Agreement is done at Kiev on 25 June 2001 in two copies, both in the Polish and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government of the Republic of Poland:

MAREK BIEŃKOWSKI

On behalf of the Cabinet of Ministers of Ukraine:

BORYS OLEKSIJENKO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRATION EN VUE DU CONTRÔLE DE PERSONNES, DE MARCHANDISES ET DE MOYENS DE TRANSPORT TRAVERSANT LA FRONTIÈRE D'ÉTAT POLOGNE-UKRAINE

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Animés par la volonté de renforcer la coopération frontalière et d'approfondir leurs relations de bon voisinage,

Désireux d'améliorer et de faciliter les contrôles de personnes, de marchandises et de moyens de transport à travers la frontière nationale ukraino-polonaise,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Le présent Accord établit les principes de coopération dans le cadre des contrôles frontalier, douanier, vétérinaire, sanitaire et phytosanitaire des personnes, marchandises et moyens de transport à travers la frontière nationale ukraino-polonaise, ainsi que d'autres types de contrôle prévus par la législation en vigueur sur le territoire des Parties contractantes.

2. Les contrôles définis au paragraphe 1 du présent article, ci-après dénommés « contrôles », peuvent être réalisés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes dans la zone territoriale des postes de passage de la frontière par les autorités de contrôle du territoire des Parties contractantes, ci-après dénommées « autorités de contrôle ».

Article 2

1. Les autorités de contrôle réalisent les contrôles sur le territoire des postes de passage de la frontière tel que défini par la législation nationale de chacune des Parties contractantes. Les documents déterminant la zone territoriale des postes de passage de la frontière sont mis à la disposition de l'autre Partie.

2. Les Parties contractantes, par le biais d'un échange de notes diplomatiques, déterminent les postes de passage de la frontière pour lesquels les autorités de contrôle de l'une des Parties contractantes réaliseront des contrôles sur le territoire national de l'autre Partie contractante.

Article 3

Les autorités de contrôle compétentes des Parties contractantes peuvent, si des circonstances particulières l'exigent, retourner sur leur territoire national pour y réaliser des contrôles, pendant une période de temps bien définie. Les autorités de contrôle de l'autre Partie contractante en sont informées sans délai.

Article 4

Les agents des autorités de contrôle de l'une des Parties contractantes, qui mènent des contrôles sur le territoire national de l'autre Partie en vertu des dispositions visées à l'article 2 du présent Accord, réalisent lesdits contrôles conformément aux dispositions de la législation nationale de leur pays d'origine et avec les mêmes conséquences juridiques que si ces activités avaient été réalisées sur le territoire du pays d'origine.

Article 5

1. Le contrôle des personnes, marchandises et moyens de transport au départ sont d'abord réalisés par les agents des autorités de contrôle du pays de départ. Les dispositions de la législation nationale dudit pays de départ réglementant les contrôles au départ demeurent en vigueur jusqu'au moment où les agents qui réalisent le contrôle indiquent qu'ils ont terminé ledit contrôle. Les autorités de contrôle peuvent répéter la procédure de contrôle au départ, mais uniquement après avoir obtenu l'accord des autorités de contrôle du pays sur le territoire duquel arrivent les personnes, marchandises et moyens de transport.

2. Les agents des autorités de contrôle de l'une des Parties contractantes qui réalisent des contrôles sur le territoire national de l'autre Partie contractante peuvent, conformément aux dispositions de la législation nationale de leur pays d'origine, interrompre le voyage de personnes traversant la frontière nationale en les renvoyant sur le territoire national de l'autre Partie contractante ou en les conduisant sur leur propre territoire national.

3. Le fait d'accepter une personne sur son territoire national tel que mentionné au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas aux ressortissants du pays sur le territoire duquel le contrôle est réalisé. Avec l'accord et la participation des autorités de contrôle dudit pays, il est possible de mener une démarche visant à éclaircir la situation desdits ressortissant.

4. Dans le cas d'une situation telle que celle définie au paragraphe 2 du présent article ainsi que dans le but de conserver les preuves d'une infraction ou tentative d'infraction aux dispositions de la législation en vigueur, les Parties contractantes s'engagent à se fournir mutuellement toute l'aide nécessaire.

Article 6

1. Le pays sur le territoire duquel est réalisé le contrôle offre aux agents des autorités de contrôle de l'autre Partie contractante les mêmes possibilités pour mener des activités de contrôle, le même soutien et la même protection juridique qu'à ses propres agents.

2. Les agents des autorités de contrôle de l'une des Parties contractantes, qui se trouvent sur le territoire national de l'autre Partie dans le cadre d'une procédure de contrôle, ont l'obligation de respecter la législation du pays où ils séjournent, à moins que les dispositions du présent Accord n'en conviennent autrement.

3. Les agents des autorités de contrôle de l'une des Parties contractantes qui réalisent des contrôles sur le territoire national de l'autre Partie contractante sont exemptés de l'obligation de posséder un permis de travail ainsi qu'une autorisation supplémentaire de cette autre Partie contractante pour réaliser des contrôles.

4. Si les agents visés au paragraphe 2 du présent article font l'objet d'un préjudice ou de blessures lors de la réalisation d'un contrôle, leurs réclamations sont examinées conformément aux dispositions de la législation du pays dont les agents sont des ressortissants.

Article 7

1. Les agents des autorités de contrôle de l'une des Parties contractantes qui réalisent des activités de contrôle sur le territoire national de l'autre Partie près d'un poste de passage de la frontière conformément aux dispositions du présent Accord, sont autorisés à porter leurs uniformes, leurs insignes officiels et leurs armes de service et à se servir de chiens policiers. Ils ne peuvent utiliser leurs armes que dans le but de répondre à une attaque directe et illicite menaçant la vie de leur propre personne ou d'un tiers.

2. L'enquête sur les préjudices causés par un agent des autorités de contrôle nationales de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie est menée conformément aux dispositions de la législation du pays dont l'agent est un ressortissant.

Article 8

1. Les autorités de contrôle nationales de l'une des Parties contractantes ont le droit de décorer les bâtiments et les espaces de travail officiels mis à leur disposition sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de la législation de leur pays d'origine.

2. La protection des objets aux postes de passage de la frontière, ainsi que des personnes, des marchandises et des moyens de transport en cours de contrôle ou en attente de contrôle, est assurée par les autorités de contrôle frontalier du pays sur le territoire duquel sont réalisés les contrôles.

3. Les autorités de contrôle visées au paragraphe 2 du présent article sont responsables de la sécurité des voies d'accès situées entre la frontière nationale et le lieu de contrôle.

Article 9

1. Les documents officiels des autorités de contrôle de l'une des Parties contractantes ne sont pas soumis à l'examen des autorités de contrôle de l'autre Partie contractante sur le territoire national de cette autre Partie.

2. Les moyens de transport officiels, les objets destinés à la réalisation de procédures de contrôle et les effets personnels des agents des autorités de contrôle des Parties contractantes sont exemptés des droits de douane, impôts et autres taxes sous réserve de leur réexportation vers le pays d'origine.

3. Les moyens de transport visés au paragraphe 2 du présent article devront être garés uniquement à l'endroit désigné se trouvant dans la zone territoriale du poste de passage de la frontière.

Article 10

Les marchandises et autres objets, les moyens de transport, les devises et autres formes de paiement déposés ou confisqués par les autorités de contrôle de l'une des Parties contractantes sur le territoire national de l'autre Partie, ainsi que les droits de douane, taxes et autres frais collectés par lesdites autorités, et les échantillons de marchandises, sont exportés du territoire concerné sans dédouanement ni obligation d'obtenir un permis ou une autorisation, et ils sont exemptés des droits de douane, taxes et autres frais.

Article 11

1. Les autorités nationales compétentes d'une Partie contractante sur le territoire duquel un contrôle est réalisé, installent et entretiennent aux postes de la frontière nationale des moyens de communication et un équipement pour le transfert électronique de données pour les besoins des autorités de contrôle de l'autre Partie.

2. Les autorités de contrôle de l'une des Parties contractantes qui réalisent des contrôles sur le territoire national de l'autre Partie ont également la possibilité d'utiliser des moyens de communication radiophonique utilisés pour mener de telles activités sur le territoire de leur pays d'origine.

3. L'utilisation des moyens de communication visés au paragraphe 2 du présent article ne doit pas provoquer d'interférences avec les opérations radiophoniques de l'autre Partie.

Article 12

1. Les employés des institutions habilitées par la loi à coopérer avec les autorités de contrôle, souhaitant réaliser d'eux-mêmes des activités de contrôle peuvent, au poste de passage de la frontière sur le territoire national de l'autre Partie contractante, réaliser lesdites activités de contrôle dans la mesure de leurs compétences.

2. Les institutions et leurs employés ne sont pas tenus de détenir un permis supplémentaire ou un permis de travail de l'autre Partie pour mener les activités visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Les employés des institutions visés au paragraphe 1 du présent article jouissent de la même assistance et de la même protection juridique que celle accordée aux employés des institutions du pays sur le territoire duquel est réalisé le contrôle.

4. Les employés des institutions visés au paragraphe 1 du présent article, qui réalisent des activités professionnelles aux postes de passage de la frontière de l'autre Partie contractante, ont l'obligation de respecter les dispositions de la législation en vigueur dans le pays de séjour.

Article 13

1. Les agents des autorités de contrôle et les employés des institutions nationales de l'une des Parties contractantes visés à l'article 12, paragraphe 1, du présent Accord, lors de la réalisation de leurs activités au poste de passage de la frontière situé sur le territoire national de l'autre Partie contractante, peuvent traverser la frontière nationale en possession d'un laisser-passer délivré par l'autorité compétente de leur pays d'origine.

2. Les autorités de contrôle frontalier des Parties contractantes s'échangent des modèles de laisser-passer.

Article 14

1. Chacune des Parties contractantes fournit à l'autre Partie les bureaux et l'équipement nécessaire à la réalisation des contrôles sans aucune contrepartie financière. Les principes de remboursement en la matière sont convenus par les autorités compétentes par le biais d'un accord.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes en charge de l'entretien des postes de passage de la frontière déterminent, par le biais d'un accord, dans quels cas et dans quelle mesure il sera permis aux institutions visées à l'article 12 du présent Accord d'utiliser les bureaux ou les sites désignés pour la construction de bureaux moyennant paiement.

Article 15

1. Le contrôle des personnes voyageant dans une voiture particulière est réalisé directement sur la voie.

2. Les contrôles spécifiques de personnes, de marchandises et de moyens de transport ainsi que la réalisation d'autres activités pouvant engendrer un arrêt de la circulation n'ont lieu que dans des circonstances particulières.

Article 16

1. Les autorités de contrôle des Parties contractantes coordonnent leurs activités dans le cas d'un contrôle aux postes de passage de la frontière et échangent les informations nécessaires pour effectuer efficacement leurs tâches officielles.

2. Le changement d'équipes des autorités de contrôle des Parties contractantes a lieu de manière à assurer la continuité du processus de contrôle.

Article 17

1. Afin d'assurer l'application des dispositions du présent Accord, une Commission ukraino-polonaise pour le fonctionnement des postes de passage à la frontière est créée.

2. Les autorités compétentes en charge de la protection de la frontière nationale, par le biais d'un accord, définissent les principes de création et de fonctionnement de services consultatifs aux postes de passage de la frontière.

Article 18

L'exécution du présent Accord, en ce qui a trait à la transmission de données personnelles, est réalisée conformément aux dispositions de la législation nationale de chacune des Parties contractantes.

Article 19

Les litiges découlant de l'interprétation des dispositions contenues dans le présent Accord sont tranchés par la voie diplomatique.

Article 20

1. Le présent Accord est approuvé conformément aux législations nationales de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur trente jours à compter de la date de réception de la dernière notification communiquant ladite approbation.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord moyennant une notification à l'autre Partie. Le cas échéant, le présent Accord cessera alors ses effets quatre-vingt-dix jours après la date de réception par l'autre Partie de ladite notification.

Le présent Accord est signé à Kiev, le 25 juin 2001 en deux exemplaires, dans les langues polonaise et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Au nom du Gouvernement de la République de Pologne :

MAREK BIEŃKOWSKI

Au nom du Cabinet des Ministres de l'Ukraine :

BORYS OLEKSIJENKO